INFLUENCIAS DEL NIVEL LINGÜÍSTICO DE INGLÉS Y DE LA MORFOLOGÍA EN LA CAPACIDAD DE RECONOCIMIENTO DE COGNADOS INGLÉS-ESPAÑOL EN LOS ALUMNOS TAIWANESES DE 1er AÑO EN LA UNIVERSIDAD PROVIDENCE

Alicia Wen-fen Liang y Felisa Hsiu-chun Lo

Providence University, Taiwán, R.O.C.

Resumen

Debido a las semejanzas existentes en la semántica, la morfología y la sintaxis entre el español y el inglés, los cognados entre estas dos lenguas facilitan el reconocimiento del léxico español. Ya sabemos que, hasta ahora, no se ha dado a conocer ningún estudio que investigue las estrategias de reconocimiento de los cognados inglés-español, dedicado, específicamente, a los alumnos principiantes taiwaneses. Esta investigación se desarrolla por medio de los datos obtenidos mediante un cuestionario a 89 alumnos principiantes del Departamento de Español de la Universidad Providence y una entrevista grabada a 19 de estos alumnos. Además de lo que se acaba de señalar, procuramos responder a las siguientes preguntas:

(1) ¿Cuáles son las estrategias de aprendizaje léxicas más utilizadas por los principiantes con un nivel de inglés más elevado?
(2) ¿Cómo se relaciona su reconocimiento de cognados y su nivel lingüístico de inglés?
(3) ¿Cómo se relaciona esta capacidad de reconocimiento de cognados con el nivel lingüístico de inglés, la similitud de lexemas y su grado de dificultad en inglés?

En la investigación, anteriormente mencionada, alcanzamos la conclusión de que el nivel lingüístico de inglés no afecta al reconocimiento de cognados. No cabe duda de que la similitud de lexemas en los cognados entre las dos lenguas no influye, ciertamente, en el reconocimiento de cognados. Sin embargo, el grado de dificultad del léxico inglés sí influye en su reconocimiento.

Al final esperamos que los alumnos principiantes de ambas lenguas puedan utilizar su conocimiento morfológico como una estrategia para reconocer cognados. También tenemos la pretensión de ofrecer los resultados de nuestra investigación para dar algunas sugerencias en la enseñanza del español como lengua extranjera y la ampliación para su planificación en los distintos programas de estudios.

1. Introducción

Cuando se habla sobre el aprendizaje de un idioma, ya somos conscientes que el vocabulario es la esencia para la comprensión de una frase. Para la

ACTAS XLIII (AEPE). Alicia WEN-FEN LIANG, Felisa HSIU-CHUN LO. Influencias del n...
Centro Virtual Cervantes

mayoría de los alumnos, aprender vocabulario es la primera preocupación en su proceso de aprendizaje. En el aprendizaje tradicional, sólo aprendemos vocabulario mediante la memorización de las palabras y sus sentidos. De esta manera no alcanzamos el valor máximo en el aprendizaje de aquel vocabulario que es desconocido. Walker (1983) señala que adivinar es una de las estrategias preferidas que se utiliza para la identificación de palabras desconocidas. De este modo, se pone a emplear su conocimiento morfológico como una estrategia para facilitar el reconocimiento de las palabras. Nagy (1992) menciona que las transferencias[1] tienen lugar en los conocimientos léxicos entre el primer y el segundo idioma. Hancin-Bhat y Nagy (1994) también indican que se puede aplicar los cognados inglés-español, porque existen similitudes en su estructura léxica. Hornberger (1989) también indica que los dos idiomas mencionados comparten una escritura parecida. Por tanto, entre los cognados inglés-español existe una potencial transferencia positiva.

Basándonos en los estudios mencionados, el presente trabajo se propone investigar el nivel lingüístico de inglés y las similitudes morfológicas que se relacionan con la capacidad de reconocimiento de los cognado inglés-español utilizados por los principiantes taiwaneses de la Universidad Providence. Los alumnos que han contestado el cuestionario pertenecen al primer año y llevan 6 meses estudiando español. Además, realizamos esta investigación con dos objetivos: primero, esperamos poder aplicar los resultados para el diseño de cursos para la enseñanza de cognados inglés-español y, por otro lado, deseamos que los principiantes de español puedan dominar los obstáculos léxicos en su aprendizaje de cognados inglés-español por medio de estas estrategias.

2. Estudio

2.1 Preguntas o hipótesis del estudio

Proponemos revisar en investigación las siguientes preguntas:

(1). ¿Cuáles son las estrategias de aprendizaje en relación con los cognados más utilizadas por los principiantes que tienen el nivel de inglés más elevado?
(2). ¿Cómo se relacionan la capacidad del reconocimiento del cognado y su nivel lingüístico de inglés?
(3). ¿Cómo se relaciona la capacidad del reconocimiento de los cognados con su nivel lingüístico de inglés, la similitud entre lexemas y el grado de dificultad léxica en inglés?

Al mismo tiempo, nuestra investigación se basa en un cuestionario y un ejercicio de los cognados aplicado a 89 alumnos principiantes del Departamento de Lengua y Literatura Españolas de la Universidad Providence. Al final, para verificar el proceso de identificación de cognados, realizamos una entrevista grabada a 19 de estos alumnos.

2.2 Material y proceso de evaluación

En primer lugar, los alumnos deben contestar dos cuestionarios (véase apéndice 1 y apéndice 2). Su propósito es observar los hábitos de aprendizaje de

[1] Kellerman(1979) indica que cuando los estudiantes tengan conocimientos básicos de cognado inglés-español en el periódo inicial del aprendizaje, siempre ocurrió transferencia.

ACTAS XLIII (AEPE). Alicia WEN-FEN LIANG, Felisa HSIU-CHUN LO. Influencias del n...
Centro Virtual Cervantes

un idioma de los principiantes y el proceso de la reflexión que siguen los principiantes al encontrar una palabra desconocida. Los cuestionarios mencionados, están basados en los criterios taxonómicos de los estudios de *Vocabulary Guide of Cognate Words in Spanish and English* de Stanley Krippner (1966) y *Spanish-English Cognates of High Frequency* de Marjorie C. Johnston (1941).[2] En segundo lugar, por medio de una entrevista grabada a 19 de estos alumnos, revelamos, con todo detalle, la reflexión seguida por los alumnos en el proceso de identificación de cognados.

3. Resultados y discusión. Según las preguntas mencionadas anteriormente, tratamos de revisarlas y desarrollarlas en las siguientes secciones:

3.1 Obstáculos en la comprensión de un texto

En esta parte dividimos, estos obstáculos, en 9 partes y ofrecemos los resultados a continuación (veáse el Cuadro 1).

Cuadro 1
Distribución de los porcentajes de los obstáculos en la comprensión de un texto

Para ti lo más difícil para la comprensión de un texto es-----					
Número del elemento	Número y porcentaje (%)		Número del elemento	Número y porcentaje (%)	
	sí	no		sí	no
(1)	56(62.9%)	33(37.1%)	(6)	52(58.4%)	37(41.6%)
(2)	38(42.7%)	51(57.3%)	(7)	50(56.2%)	39(43.8%)
(3)	80(89.9%)	9(10.1%)	(8)	80(89.9%)	9(10.1%)
(4)	29(32.6%)	60(67.4%)	(9)	52(59.1%)	36(40.9%)
(5)	3(70.8%)	26(29.2%)			

(1) "N" pertenece al número de respuestas correctas en los cuestionarios.
(2) El grupo de nivel elevado lo forman 39 personas; mientras que el grupo de nivel bajo lo forman 50 personas; es decir, un total de 89 personas.

Según los porcentajes (Cuadro 1), las palabras desconocidas juegan un papel bastante importante como obstáculo en la comprensión del artículo (62.9%). La reflexión de estrategias de aprendizaje sobre comprensión léxica juega un papel muy importante en la consecución de una suficiencia léxica.

3.2 Estrategias para adivinar y aprender palabras desconocidas

3.2.1 Estrategias para adivinar palabras desconocidas

Los porcentajes del Cuadro 2 señalan las estrategias de adivinar que utilizan los principiantes. Entre ellas, las estrategias 1, 2 y 4 pertenecen a las que utilizan su conocimiento morfológico. La estrategia 1 tiene un porcentaje más elevado que las estrategias 2 y 4(52.8%, 46.1% y 25.8%). Estos resultados evidencian que los principiantes emplean parcialmente su conocimiento morfológico en el reconociento de desconocidas.

[2] Gallego (1983) indica que esto es una guía proyectada para el aprendizaje de latinoamericanos. En la guía mencionada se cambia la exclusión en el aprendizaje de léxico inglés.

Centro Virtual Cervantes

Cuadro 2
Distribución de los porcentajes de las estrategias para adivinar las palabras desconocidas

estrategias de adivinar									
Nº del elemento	Número y porcentaje(%)				Nº del elemen.	Número y porcentaje(%)			
	sí	no	nivel elev(a)	nivel bajo(b)		sí	no	nivel elev (a)	nivel bajo (b)
(1)	42 (47.2%)	47 (52.8%)	21 (53.8%)	26 (52%)	(4)	48 (53.9 %)	41 (46.1 %)	20 (51.3%)	21 (42%)
(2)	66(74.2%)	23 (25.8%)	10 (25.6%)	13(26%)	(5)	35 (39.3 %)	54 (60.7 %)	26 (66.7%)	28 (56%)
(3)	25(28.1%)	64 (71.9%)	25 (64.1%)	39 (78%)					
término medio(a &b)	52.3% (a)	50.8%(b)							

(1) "N" pertenece al número de respuestas correctas en los cuestionarios.
(2) El grupo de nivel elevado lo forman 39 personas; mientras que el grupo de nivel bajo lo forman 50 personas; es decir, un total de 89 personas.

3.2.2 Estrategias para aprender palabras desconocidas

En el Cuadro 3, se señalan las estrategias usadas para aprender palabras desconocidas. Las estrategias 1, 5 y 7 se enmarcarían dentro del tradicional para aprender palabras desconocidas. Los resultados en el Cuadro 3, evidencian que los porcentajes de las estrategias mencionadas (60.7%,77.6% y 68.5% respectivamente) son bastante altos. Esto indica que los principiantes prefieren emplear estrategias tradicionales en el aprendizaje del nuevo vocabulario.

Cuadro 3
Distribución de los porcentajes de las estrategias para aprender palabras desconocidas

estrategias de aprender									
Nº del elemento	Número y porcentaje(%)				Nº del elemen.	Número y porcentaje(%)			
	sí	no	nivel elevado (a)	nivel bajo(b)		sí	no	nivel eleva. (a)	nivel bajo(b)
(1)	35 (39.3%)	54 (60.7%)	26 (66.7%)	28 (56%)	(6)	52 (58.4%)	37 (41.6%)	17 (43.6%)	20 (40%)
(2)	23 (25.8%)	66 (74.2%)	29 (53.8%)	37 (74%)	(7)	28 (31.5%)	61 (68.5%)	26 (66.7%)	35 (70%)
(3)	35 (39.4%)	54 (60.6%)	26 (66.6%)	28 (56%)	(8)	73 (82%)	16 (18%)	10 (25.7%)	6 (12%)

ACTAS XLIII (AEPE). Alicia WEN-FEN LIANG, Felisa HSIU-CHUN LO. Influencias del n...
Centro Virtual Cervantes

(4)	35 (39.3%)	54 (60.7%)	16 (41%)	22 (44%)	(9)	64 (71.9%)	25 (28.1%)	6 (15.4%)	19 (38%)
(5)	20 (22.4%)	69 (77.6%)	32 (82.1%)	37 (74%)	(10)	70(78.7 %)	19 (21.3%)	9 (23.1%)	10 (20%)
término medio(a &b)	48.47% (a)	48.40%(b)							

(1) "N"pertenece al número de respuestas correctas en los cuestionarios.
2)El grupo de nivel elevado lo forman 39 personas; mientras que el grupo de nivel bajo lo forman 50 personas; es decir, un total de 89 personas.

3.3 Las estrategias más utilizadas por los alumnos que tienen diferente nivel del inglés en su capacidad de adivinación de cognados inglés-español

En el Cuadro 2 se señalan las estrategias utilizadas por los alumnos que tienen diferente nivel de inglés en su capacidad de adivinación de palabras desconocidas En esta parte los dividimos en dos grupos: (1) nivel de inglés elevado con notas de examen de entrada a la universidad superior a 67. (2) nivel de inglés bajo con notas de examen de inglés de entrada a la Universidad menores de 66.

Como se aprecia en el Cuadro 2, los del nivel elevado utilizan su conocimiento lingüístico más que los de nivel bajo como estrategia de adivinar (52.3% frente a 50.8%). Esto indica que los principiantes con nivel elevado de inglés ya saben utilizar su conocimiento morfológico en la adivinación.

3.4 Las estrategias más utilizadas por los alumnos que tienen diferente nivel del inglés en su capacidad de aprender los cognados inglés-español

Como se muestra en el Cuadro 3, los principiantes que pertenecen al nivel elevado de inglés las utilizan con mucha más frecuencia que los de nivel bajo (48.47% frente a 48.4%). Tanto para los principiantes del nivel elevado como para los del nivel bajo, la estrategia 5 (82.1% y 74% respectivamente)es la más elevada usada en el aprendizaje de palabras desconocidas. Esto indica que esta estrategia tradicional es la preferida de los principiantes en su aprendizaje léxico. Como media, el grupo del nivel elevado utiliza un número porcentual de estrategias ligeramente más alto que el de nivel bajo (48.47% y 48.4% respectivamente).

3.5 Las estrategias más utilizadas en reconocimiento de cognados inglés-español: Como se ve en el cuadro 4, en el proceso de identificación de cognados, la estrategia más empleada es su conocimiento morfológico y luego la fonética(60.7%). Sólo un 58.5% de los principiantes perciben la diferencia entre prefijos y sufijos. Esto se refleja en que los principiantes ya han utilizado su conocimiento morfológico sin tener en cuenta su propia conciencia en el proceso de identificación de cognados.

Centro Virtual Cervantes

Cuadro 4
Distribución de los porcentajes de las estrategias más utilizadas para la capacidad del reconocimiento de los cognados inglés-español

estrategias de adivinar									
Número del elemento	Número y porcentaje (%)				Nº del elemen	Número y porcentaje (%)			
	sí	no	nivel elevado(a)	nivel bajo(b)		sí	no	nivel eleva. (a)	nivel bajo (b)
(1)	34 (38.2%)	55 (61.8%)	24 (61.5%)	31 (62%)	(4)	41 (46%)	48 53.9%	21 (53.8%)	27 (54%)
(2)	35 (39.3%)	54 (60.7%)	23 (59%)	31 (62%)	(5)	39 43.8%	50 56.2%	21 (53.9%)	29 (58%)
(3)	37 (41.6%)	52 (58.5%)	22 (56.5%)	30 (60%)					
término	56.94% (a)	59.20%(b)							

(1) "N"pertenece al número de respuestas correctas en los cuestionarios.
(2)El grupo de nivel elevado lo forman 39 personas; mientras que el grupo de nivel bajo lo forman 50 personas; es decir, un total de 89 personas.

3.6 Las estrategias más utilizadas por los principiantes que tienen diferente nivel de inglés en su identificación de cognados inglés-español :

En el Cuadro 4, se aprecia que el grupo de nivel bajo utiliza más estrategias que elde nivel alto en su identificación de cognados inglés-español (59.2% frente a 56.94%). Esta excepción señala que para el grupo del nivel elevado su nivel de inglés es más sobresaliente que el de bajo; no obstante, no tiene un conocimiento consciente de la morfología. Podemos decir que no tienen confianza en su reconocimiento de cognados, y, de este modo, el nivel lingüístico no los ayuda mucho en su reconocimiento de cognados. En cambio, el grupo de nivel bajo contesta ejercicios gracias a su conciencia atrevida, por lo tanto, el porcentaje medio del nivel bajo es mayor que el de nivel elevado.

3.7 Influencia del factor morfológico en la capacidad del reconocimiento de cognados inglés-español :

En esta sección según la semejanza alfabética del prefijo y del sufijo, dividimos las palabras en tres grupos : (1) el grupo de las que tienen similitud en el alfabeto tanto el prefijo, como el sufijo (2) el grupo de las que divergen alfabéticamente bien el prefijo o bien el sufijo (3) el grupo de las que divergen alfabéticamente. Por otra parte, también clasificamos el grado de dificultad de las palabras inglesas según el grado clasificado por CEEC *(The College Entrance Examination Center)* en Taiwán[3]. En su proyecto de investigación para la Evaluación de su Capacidad de Asignaturas troncales ofrecen una lista de

[3] La investigación ha sido realizada por el CEEC desde 2000. En el proyecto de «Palabras más utilizadas en la secundaria taiwanesa», hay 6480 palabras divididas en 6 niveles. El vocabulario pertenece al ámbito de la Evaluación de su Capacidad en Asignaturas Troncales. El vocabulario del primer y del segundo nivel son utilizados frecuentemente por un 75 %.

ACTAS XLIII (AEPE). Alicia WEN-FEN LIANG, Felisa HSIU-CHUN LO. Influencias del n...
Centro Virtual Cervantes

«Palabras más utilizadas en la secundaria taiwanesa». Con esta clasificación, primero dividimos 100 parejas de cognados en 6 grupos. Y las que no pertenecen a ninguno de estos 6 grupos, se incluyen en el séptimo . Del primer al segundo grupo tienen un grado de dificultad bajo. Del sexto al séptimo grupo tienen el grado de dificultad más alto. El resto de los grupos pertenecen al grupo de grado de dificultad medio.[4] A continuación, exponemos los datos obtenidos según esta clasificación:

3.7.1 Las palabras que tienen mayor similitud morfológica

En el Cuadro 5, se aprecia como para los principiantes es más fácil identificar cognados que se escriben igual. Si comparamos los porcentajes del reconocimiento según la dificultad de las palabras, nos damos cuenta de que el del grado de dificultad mayor es más bajo que el del grado de dificultad menor (49.9% frente a 62.9%). Este resultado muestra que es más fácil identificar parejas de cognados que tienen menor dificultad en las palabras inglesas.

Por otra parte, a través de la entrevista con los principiantes, nos damos cuenta de que ellos prestan mucha atención a la similitud del alfabeto al identificar cognados. La similitud morfológica atrae mucho su atención; al mismo tiempo, si ellos conocen el sentido del lexema, no tienen muchos problemas en el reconocimiento de los cognados.

Cuadro 5
Distribución de los porcentajes de palabras que tienen mayor similitud en su morfología(dividimos por su grado de dificultad)

Grado de dificultad en las palabras inglesas	El porcentaje medio de los 3 grupos	Media total
Grado de dificultad mayor (4,78,99,64,85,82,96)	49.9%	55.55%
Grado de dificultad medio (71,68,95)	66.3%	
Grado de dificultad menor (41)	62.9%	

3.7.2 Las palabras que tienen similitud parcial en su morfología :

En esta sección, según las divergencias en el sufijo o el prefijo las clasificamos en los siguientes 3 grupos:

Cuadro 6
La distribución de porcentajes medios de respuestas válidas

el contraste de sufijo	Porcentajes medios de respuestas correctas	Media(a)	el contraste de sufijo	Porcentajes medios de respuestas correctas	Media(b &c)

[4] Wu-Chang Chou(1998) menciona que se incluyen más de 6 mil palabras en la lista de «Palabras más utilizadas en la secundaria taiwanesa». En la lista mencionada se dividen los léxicos en 6 niveles, del nivel 3° al nivel 6° se utilizan menos que los del primer nivel al nivel 2°. Así que dividimos el grado de dificultad del nivel 1° y 2° en el grupo de nivel bajo. El grado de dificultad del nivel 7° y 6° pertenecen al grupo del nivel elevado. El resto de los léxicos pertenecen al grupo medio.

Centro Virtual Cervantes

(1)-sion/-sión	63.48%	63.43%(a)	(12)x-e	63.67%	68.42%(b)
(2)-able/-able	56.20%				
(3)-tion/-ción	76.78%				
(5)-ce/-cio	65.53%		(13)x-o	47.20%	
(6)-y/-ia	66.44%				
(7)-y/-io	64.50%				
(8)-ous/-oso	87.64%		(14)x-a	94.40%	
(9)-ty/-dad	56.73%				
(10)-ty/-tad	39.70%				
(11)-e/-o	62.17%		(15)gen-/gén-	29.20%	29.20%(c)

En el Cuadro 6, observamos que del (1) al (14) pertenecen al contraste de sufijo en parejas de cognados. Mientras que el (15) pertenece al contraste de prefijo en las parejas. El resultado nos indica que las parejas que tienen similitudes parciales en los sufijos son más fáciles de identificar que las que tienen similitudes en los prefijos. (63.43% frente a 29.2%). Asimismo, las parejas que tienen similitudes parciales en los sufijos son más difíciles de identificar que las que tienen más letras en el sufijo. (63.43% frente a 68.42%). Por otra parte, el porcentaje medio de respuestas correctas del grupo mencionado es 67.93%.

3.7.3 Palabras que tienen poca similitud bien sea en el prefijo bien sea en el sufijo :

En el Cuadro 7, percibimos que el porcentaje medio de grupo de grado de dificultad alto (66.55%) es mayor que el del grado de dificultad bajo (64.43%) en las palabras inglesas (66.55% frente a 64.43%). Este resultado refleja que en situaciones con poca similitud en el prefijo o en el sufijo, la dificultad de las palabras inglesas no altera excesivamente la identificación de cognados.

Cuadro 7
La distribución de porcentajes de las palabras que tienen poca similitud en prefijo o en sufijo(dividimos por su grado de dificultad)

Grado de dificultad en las palabras inglesas	El porcentaje medio de los 3 grupos	Media total
Grado de dificultad mayor(32,67,86,54,55)	66.55%	58.73%
Grado de dificultad medio(55,7,6,38)	65.47%	
Grado de dificultad menor(57,1,52)	64.43%	

A partir de los datos mencionados, concluimos que en la capacidad de identificación de cognados, las estrategias de rendimiento son palabras con similitudes parciales en su morfología, el mayor (67.93%); seguidas por las palabras con escasa similitud (58.73%) y finalmente, palabras con mayor

ACTAS XLIII (AEPE). Alicia WEN-FEN LIANG, Felisa HSIU-CHUN LO. Influencias del n...
Centro Virtual Cervantes

similitud morfológica (55.55%). Con este resultado, notamos que los principiantes no tienen bastante confianza en la parte de las semejanzas escritas de los cognados. Así que ya han existido unas similitudes entre las palabras inglesas y las palabras españolas, también tienen más similitud escrita, pero no influyen en su capacidad de identificación.

En el último grupo, como existen diferencias en su prefijo o sufijo, los principiantes tienen que poner mucha atención en el reconocimiento de los cognados.

3.8 La influencia del grado de dificultad en las palabras inglesas en su capacidad para reconocer cognados inglés-español :

En esta parte, analizamos si incluye el grado de dificultad de las palabras.

Cuadro 8 La distribución de los porcentajes de palabras con un grado de dificultad elevada y baja en las palabras ingleses

Grado de dificultad en las palabras inglesas	El porcentaje medio de los 2 grupos	Media total
Grado de dificultad mayor (94,97,100,89,98,80,77,84,87,51,65,70,32,86,54,99,64,85,96,82,62,88, 53,60,73,75,81,4,78,72,3,91,69,61,67)	66.55%	64.16%
Grado de dificultad menor (41,5,13,47,11,14,24,25,22,29,49,9,16,48,46,43,57,1,52,33,36,15,19,30 ,45,83,33)	64.43%	68.67%

En el cuadro 8, se indica que el porcentaje medio de respuestas correctas con un grado de dificultad elevada es de 64.16%. Sin embargo, en el cuadro 8, se señala que el porcentaje medio de respuestas correctas con palabras del grado de dificultad bajo es de 68.67%.

Se aprecia en el cuadros 8, que el porcentaje medio con un grado de dificultad alto (64.16%) es menor que el de con grado de dificultad bajo 68.67%) en el reconocimiento de cognados inglés-español (64.16% frente a 68.67%. Los resultados evidencian que los principiantes no conocen bien el léxico, así que no saben qué hacer al encontrar las palabras desconocidas.

Basándonos en los resultados mencionados, concluimos que para los principiantes las palabras desconocidas son el mayor obstáculo en su aprendizaje de español. Si observamos las estrategias más utilizadas, nos damos cuenta de que las estrategias tradicionales serán sus estrategias preferidas. De esta manera, tendremos que focalizar nuestra atención en la mejor manera de reconocer los cognados español-inglés: el uso de su conocimiento morfológico.

4. Sugerencias para la enseñanza

La enseñanza de estrategias en el reconocimiento de cognados es, para los principiantes, una de las maneras más importantes en su proceso de aprendizaje. Apuntamos, a continuación, nuestras sugerencias en tres bloques:

ACTAS XLIII (AEPE). Alicia WEN-FEN LIANG, Felisa HSIU-CHUN LO. Influencias del n...
Centro Virtual Cervantes

(1) Sugerencias para la enseñanza: para elevar la eficiencia del aprendizaje léxico, querríamos proponer a los profesores que enseñen, primero, las parejas que tengan mayor similitud escrita. Y, respecto a las parejas que tengan pocas semejanzas en prefijos y/o sufijos, sugerimos que se enseñen después, cuando estén en un curso superior.

(2) Sugerencias para la investigación: sugerimos la restauración del modelo del examen de cognados inglés-español.

(3) Sugerencias para los principiantes: los principiantes pueden comenzar su aprendizaje de estrategias léxicas de sufijos y prefijos.

Concluimos que una mayor identificación de los cognados es la mejor manera de incrementar su comprensión escrita. Mediante los resultados de esta investigación, esperamos poder llamar la atención sobre la importancia que desempeña la capacidad de identificar los cognados español-inglés en la comprensión escrita.

5. Conclusión

Según los resultados del presente trabajo, los principiantes del nivel de inglés alto saben utilizar numerosas estrategias en su aprendizaje léxico. Su estrategia más usada sería la estrategia tradicional. No obstante, en su proceso de la identificación, ellos no tienen mucha confianza en su conocimiento morfológico, por culpa de que con las interferencias no pueden alcanzar una mejor capacidad identificativa. Esta investigación también señala que el nivel de inglés no influye totalmente en su capacidad para identificar cognados. En consecuencia, poner el énfasis en una enseñanza contrastiva de sufijos es esencial en el diseño de los cursos. Además, lo más importante es que los principiantes tengan mucho cuidado con "los falsos amigos" cuando utilicen las estrategias de reconocimiento de los cognados.

Referencias bibliográficas

HORNBERGER, N. (1989). "Continua of biliteracy."*Review of Educational Research*, 59, p271-296.

HANCIN-GHATT, B. and W. NAGY. (1994). "Lexical transfer and Second language morphological development."*Applied Psycholinguistics*, 15: 289-310.

JOHNSTON, Majorie Co. (1941). "Spanish-English Cognates of High Frequency."*Modern Language Journal*, 25, p.405-417.

KRIPPNER, Stanly. (1966). "Vocabulary Guide of Cognate Words in Spanish and English."NY: Maimonides Hospital of Brooklyn.

NAGY, GARCÍA; DURGUNOGLU; HANCIN-BHATT (1992). "Cross-Language Transfer of Lexical Knowledge: Bilingual Students Use of Cognate."(Technical Report No. 558). *Center for the Study of Reading*. Champaign, IL: University of Illinois.

WALKER, Laura L. (1983). "Word Identification Strategies in Reading a Foreign Language."*Foreign Language Annuals*, 16(4), P.293-299.

WU-CHANG CHOU.(1998) *El Proyecto Realizado por CEEC: Palabras más utilizadas en la secundaria taiwanesa*. Journal of Study of Education, 10, Taipei

Apéndice 1

Cuestionario

I. Datos personales

(1). Sexo: □ hombre / varón □ mujer

ACTAS XLIII (AEPE). Alicia WEN-FEN LIANG, Felisa HSIU-CHUN LO. Influencias del n...
Centro Virtual Cervantes

(2). ¿Cúantos años has estudiado español?
□menos de 1 año □1 año □2 años □3 años □más de 3 años
(3). Lengua materna: □chino □inglés□español □otra_____

II. Obstáculo de la comprensión de un texto **Ⅲ.Estrategias de adivinación**

Para ti, lo más difícil para la comprensión de un texto es-----	sí	no	Estrategias de adivinación	sí	no
(1). Hay muchas palabras desconocidas.			(1) ¿Utiliza el prefijo para adivinar palabras? 【por ejemplo:imposible→im + posible】		
(2). Las frases desarrolladas son demasiado largas.			(2) ¿Utiliza palabras compuestas para adivinar palabras? 【por ejemplo:noche + buena→nochebuena】		
(3). La estructura de la frase es demasiado complicada.			(3) ¿Adivina palabras en su contexto?		
(4). Hay demasiadas páginas para leer.			(4)¿Utiliza las reglas de derivación para adivinar las palabras? 【por ejemplo:deseo→deseable】.		
(5). No estoy familiarizado/a con el tema de la lectura.			(5)¿Utiliza el diccionario?		
(6). No sé cuál es la idea principal del texto.					
(7). No sé cómo se relacionan los párrafos.					
(8). La estructura del artículo es demasiado complicada.					
(9). Existe la interferencia negativa del chino.					

Ⅳ.Estrategias de aprender.
Ⅴ. Estrategias de identificación de cognados inglés-español

estrategias de aprendizaje	sí	no	Estrategias para la capacidad del reconocimiento de los cognados inglés-español	sí	no
(1) ¿Utiliza el diccionario?			(1) Puede identificar palabras con el mismo sentido, que se escriben igual y semejante pronunciación? (por ejemplo:dimension→dimensión)。(N=89)		
(2) ¿Utiliza otra palabra con el mismo significado en vez de palabras desconocidas?			(2) ¿Puede identificar palabras con el mismo sentido, pronunciación semejante pero se escriben diferente? (por ejemplo：commercial→comercial)。(N=89)		
(3) ¿Utiliza el tema principal para aprender las palabras desconocidas?			(3) ¿Puede identificar palabras no sólo con el mismo sentido sino también con prefijos y sufijos idénticos? (por ejemplo：oppression→opresión)。(N=89)		
(4) ¿Clasifica las palabras en campos semánticos?			(4) ¿Puede identificar no sólo palabras con el mismo sentido sino también con idéntico prefijo?(por ejemplo：roman→romano)。(N=89)		
(5) ¿Copia varias veces la misma palabra en una hoja?			(5) ¿Puede identificar no sólo palabras con el mismo sentido sino también con idéntico sufijo?(por ejemplo：transmission→transmisión)。(N=89)		

ACTAS XLIII (AEPE). Alicia WEN-FEN LIANG, Felisa HSIU-CHUN LO. Influencias del n...
Centro Virtual Cervantes

(6) ¿Utiliza cuadro o diagrama?						
(7) ¿Lee la palabra en voz alta?						
(8) ¿Lee el texto varias veces?						
(9) ¿Utiliza fichas?						
(10) ¿Usa cuadros para memorizar el léxico?						

Apéndice 2

Elige una palabra española que tiene el sentido coincidente con la palabra inglesa mencionada.

【 : N→nombre V→verbo Adj→adjetivo】

	palabra española			palabra inglesa	palabra española		
(1)attention (N)	atención	atentación	atendido	(51)antecedent (Adj)	antecesor	antecedente	antecedentemente
(2)ambition (N)	ambición	ambiente	ambientación	(52)addition (N)	adicional	adición	adicionar
(3)abundance (N)	abundancia	abundancia	abundante	(53)abdication (N)	abdicar	abducción	abdicación
(4)cordial (Adj.)	cordialidad	cordal	cordial	(54)compression (N)	comprensión	compreso	compresión
(5)conversation (N)	conversable	conservado	conversación	(55)compassion (N)	compasillo	compensación	compasión
(6)commerce (N)	comicios	comerciar	comercio	(56)combination (N)	combinador	combinatorio	combinación
(7)credit (N)	credibilidad	crédito	crediticio	(57)collect (V)	colector	colección	colectar
(8)colony (N)	coloniaje	colonia	colonización	(58)cooperation (N)	cooperador	cooperación	coordinación
(9)delicious (Adj.)	delicioso	delicado	deliciosamente	(59)curiosity (N)	curioso	curiosear	curiosidad
(10)description (N)	describir	descripció	descriptor	(60)deception (N)	decente	decepcionar	decepción
(11)distance (N)	distancia	distante	distanciar	(61)defect (N)	defecto	defectuosad	defectivo
(12)election (N)	eleccionario	elección	elación	(62)excursion (N)	excursión	excursionista	excursionismo
(13)education (N)	educción	educación	educador	(63)expansion (N)	expansión	expansibilida	expansionista
(14)experience (N)	experimento	experienci	experimentado	(64)excitable (Adj)	excitable	excitativo	excisión
(15)family (N)	familia	familiarida	familiar	(65)exigent (Adj)	exigente	exigüidad	exigibilidad
(16)famous (Adj.)	fama	famoso	famosamente	(66)expectation (N)	expectación	expectante	excepción
(17)furious (Adj.)	furia	furor	furioso	(67)explicit (Adj)	explícito	explicar	explicaderas
(18)grace (N)	grácil	gracia	graciable	(68)federal (Adj)	federación	federal	federalismo
(19)history (N)	histeria	historia	historial	(69)faculty (N)	facultar	facultativa	facultad
(20)imagination (N)	imaginación	imagen	imanación	(70)genesis (N)	génesis	genésico	genesiaco
(21)invention (N)	invernación	invencible	invención	(71)indispensable(Adj)	indisoluble	indisponer	indispensable
(22)industry (N)	industrial	industria	industrialista	(72)intervention (N)	intervenir	intervención	intervencionista
(23)impulse (N)	impuro	impulso	impulsor	(73)importation (N)	importación	importador	importar
(24)influence (N)	influenza	informació	influencia	(74)ingredient (N)	ingrediente	ingrato	ingreso
(25)importance (N)	importancia	importació	importe	(75)inscription (N)	inscripto	inscribir	inscripción
(26)justice (N)	justiciar	justicia	justificación	(76)infinite (Adj)	infinitivo	infinito	infinidad
(27)liberty (N)	liberalidad	libertado	libertad	(77)itinerary (N)	itinerario	itinerante	iterativo
(28)majesty (N)	majestad	majestuoso	majestuosidad	(78)incidental (Adj)	incidental	incidencia	incidentalmente
(29)memory (N)	memoriable	memorión	memoria	(79)invasion (N)	invasor	invasión	invención
(30)minute (N)	minuta	minutero	minuto	(80)infancy (N)	infanta	infante	infancia
(31)misery (N)	miseria	misero	misario	(81)manifestation (N)	manifestador	manifiesto	manifestación
(32)magnific (Adj)	magnífico	magnificat	magnificencia	(82)magnate (N)	magnate	magnalio	magnesia
(33)nation (N)	nacimiento	nación	nacionalidad	(83)map (N)	maná	mapa	maña
(34)numerous (Adj)	numerosida	numérico	numeroso	(84)monastery (N)	monástico	monarquism	monasterio
(35)necessity (N)	necedad	necesidad	necesitado	(85)observable (Adj)	observación	observable	observado
(36)notice (N)	notorio	noticia	notición	(86)orthography (N)	ortógrafo	ortogía	ortografía
(37)operation (N)	ópera	operación	opción	(87)observatory (N)	observatorio	observar	observante
(38)opportunity (N)	oportunista	oportunida	oponibilidad	(88)propulsion (N)	proposición	propulsión	proporción
(39)precious (Adj)	preciosidad	precioso	preciosamente	(89)permanence (N)	permanente	permanencia	permeancia
(40)remedy (N)	remedio	remedo	remediar	(90)preference (N)	preferencia	preferido	preferente

ACTAS XLIII (AEPE). Alicia WEN-FEN LIANG, Felisa HSIU-CHUN LO. Influencias del n...
Centro Virtual Cervantes

(41)**regular** (Adj)	regular	régulo	regularidad	(91)**perseverance** (N)	perseverante	perseveranci	perseverar
(42)**satisfaction** (N)	satisdación	satisfecho	satisfacción	(92)**perfection** (N)	perfecto	perfectivo	perfección
(43)**silence(N)**	silencio	silenciero	silencioso	(93)**respectable** (Adj)	respeto	respetable	respetabilidad
(44)**sacrifice** (N)	sacrificador	sacrificio	sacrificar	(94)**segmentation** (N)	segmentado	segmento	segmentación
(45)**service** (N)	servio	servicio	servidor	(95)**supervisor** (N)	supervisor	supervisión	supervisar
(46)**secretary** (N)	secreta	secretista	secretario	(96)**separable** (Adj)	separativo	separable	separadamente
(47)**section** (N)	sección	secesión	seccionar	(97)**subordination** (N)	subordinació	sublevación	subordinado
(48)**society** (N)	sociabilidad	sociología	sociedad	(98)**transference** (N)	transferidor	transferir	transferencia
(49)**victory** (N)	victorioso	victoria	victo	(99)**transcendental** (adj)	trascendenci	transcendent	trascendido
(50)**variety** (N)	variedad	vario	variabilidad	(100)**unification** (N)	unificación	unificador	unificar

Centro Virtual Cervantes